

1992



**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**



one of The Leading Hotels of the World®

Situé au bord de l'eau, à la pointe extrême  
du lac, face à la vieille ville,  
l'Hôtel du Rhône se trouve au coeur du  
quartier des boutiques et des affaires.  
Ses nouvelles chambres (certaines non-fumeurs)  
entièrement rénovées avec 2 lignes de  
téléphones dont une pour le fax,  
et élégamment décorées, son bel étage,  
son parking couvert, ses salons privés pour  
conférences et banquets, font de  
l'Hôtel du Rhône le lieu de rendez-vous idéal  
pour les femmes et les hommes d'affaires  
qui recherchent confort, tranquillité et  
un service sans reproche.  
Sous la houlette de son chef renommé,  
Gilles Dupont, les nouveaux restaurants  
vous accueilleront pour vous régaler  
des mille et une subtilités du poisson au  
"Neptune", et d'une savoureuse cuisine  
de saison au "Rive droite".

*Neptune*

**RIVE DROITE**

TÉLÉGRAMME RHONOTEL

TÉL: 022/731 98 31  
FAX: 022/732 45 58  
TELEX 412 559

**HÔTEL DU RHÔNE**

GENÈVE

QUAI TURRETTINI 1  
CASE POSTALE 2040  
1211 GENEVE 1



*Les «pavillons» de notre Colonie*

## **Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1991**

**présenté lors de l'Assemblée Générale du 4 mars 1992 à La Rippe.**

Mesdames, Messieurs, Chers membres du comité,

Comme annoncé lors de l'assemblée générale de l'année dernière, nous avons adopté pour le 85ème exercice de notre colonie, la formule d'un seul séjour de cinq semaines (du 10 juillet au 10 août 1991) qui a accueilli 138 enfants totalisant ainsi 2 207 nuitées. Nous ne pouvons que nous en féliciter. Non seulement pour les simplifications administratives que cela a entraînées (1 seul directeur, 1 seule équipe de moniteurs et monitrices à engager), mais encore pour la meilleure continuité des activités proposées.

Le fait que chaque année bon nombre d'enfants chevauchaient les deux séjours créait des complications fastidieuses et inutiles qui, heureusement, n'existent plus aujourd'hui!

Il faut rappeler, en effet, que nous offrons depuis de nombreuses années, avec le système des séjours à la carte, une très grande souplesse aux parents ainsi qu'une large flexibilité pour les heures d'arrivée et de départ des enfants.

L'expérience nous a montré qu'une telle formule nuisait à l'activité des enfants, puisque pratiquement chaque jour des copains s'en allaient pour laisser leur place à de nouveaux.

**Société de contrôle et de gestion**  
**JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.**

FONDÉE EN 1934

25, RUE KLÉBERG - 1201 GENÈVE - TÉLÉPHONE 732 41 05



**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

**CH. JÉROME & CIE**

*Bonnet & Plojoux & Cie, Succ.*

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE  
CASE 625 - 1214 VERNIER-GENÈVE  
TÉL.: 022/341 26 00 FAX: 022/3412 603



*Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève*

22, quai Général-Guisan  
41, rue du Rhône



*Nous sommes venus de partout et nous nous orientons dans les bois*

Ces effectifs à géométrie variable représentent un inconvénient majeur, non seulement pour les moniteurs et monitrices, mais aussi, et surtout, pour les enfants qui quittent parfois la colonie au milieu d'une occupation programmée par le groupe.

Après réflexion, la Commission pédagogique a proposé au comité d'opter pour des séjours allant du samedi au vendredi et d'une durée de 1 à 5 semaines. Cette méthode qui veut qu'un séjour débute et finisse à dates fixes se pratique d'ailleurs dans les clubs de vacances ainsi que pour les locations de chalets ou autres. La légère contrainte que cela est susceptible de créer est largement compensée par des avantages non négligeables, le principal étant le confort des enfants!

Tout le monde est donc gagnant avec la nouvelle formule qui a, en outre, le mérite de laisser une plus grande plage de temps entre la fin des classes scolaires et le début de la colonie.

Auparavant, il fallait en effet réaliser chaque année de nombreuses heures supplémentaires afin de procéder aux nettoyages et à la mise en place du matériel, sans parler des éventuels travaux d'entretien.

### **D'où proviennent les 138 enfants qui ont fréquenté notre colonie?**

87 de Genève, 27 de Suisse, 24 de l'étranger dont 6 frontaliers.

Les milieux sociaux ainsi que les structures familiales sont également très divers.



HARRY WINSTON  
*Rare Jewels of the World*

24, Quai Général Guisan  
GENÈVE

NEW YORK PARIS MONTE-CARLO BEVERLY HILLS TOKYO

On constate que ce grand mélange a des effets très positifs. La colonie, c'est non seulement les jeux, le sport, les vacances, mais aussi un apprentissage de la vie communautaire dans ce qu'elle a de plus bénéfique.

### **Quelles sont les nouveautés introduites en 1991?**

Aux activités traditionnelles proposées à nos enfants qu'il serait fastidieux d'énumérer ici tant elles sont variées, ce sont ajoutés, cette année, le tir à l'arc et la promenade en poney; nous avons aussi renouvelé une partie de nos planches à voiles. Le directeur vous donnera dans son rapport tous les détails du séjour. Je ne me bornerai qu'à exprimer notre entière satisfaction et à remercier très sincèrement, pour leur dévouement et leur enthousiasme, la direction, la quasi totalité des moniteurs et monitrices, Rita, la cuisinière en chef qui est en outre une femme remarquable et enfin tout le personnel de maison.

J'ai dit la quasi totalité, car une monitrice et un moniteur concevaient les tâches un peu trop comme des vacances personnelles. C'est dommage! Mais il faut souligner qu'il n'est pas aisé de trouver, année après année, une équipe parfaite, et si l'on fait le bilan, on peut affirmer que l'immense majorité des jeunes qui sont venus consacrer leur été pour s'occuper de nos enfants ont été très motivés.

Pour le séjour 1992, nous renouvelons notre confiance en notre directeur Frédéric Mommée que je remercie ici tout particulièrement, ainsi que sa femme Véronique qui était directrice adjointe, mais qui ne pourra revenir, pour cause de maternité.

*Une des nouveautés 1991*





# phenix

**ASSURANCES**

**J.-P. VEESER & Cie**

Agence générale

Rue de Candolle 34  
1211 Genève 11

Téléphone 022/29 02 44  
Fax 022/781 08 65

## MAURICE GRUAZ

*CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE*

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88



**JACQUET**

**JARDINS - TENNIS - PISCINES  
AMENAGEMENTS URBAINS  
TERRAINS DE SPORTS**

ETUDE  
CONSTRUCTION  
RENOVATION

PEPINIERES

Grand choix d'arbres tiges et de plantes solitaires

23, rue des Vollandes - 1207 GENEVE - Tél. 022/736.23.27 - Fax. 022/786.04.69

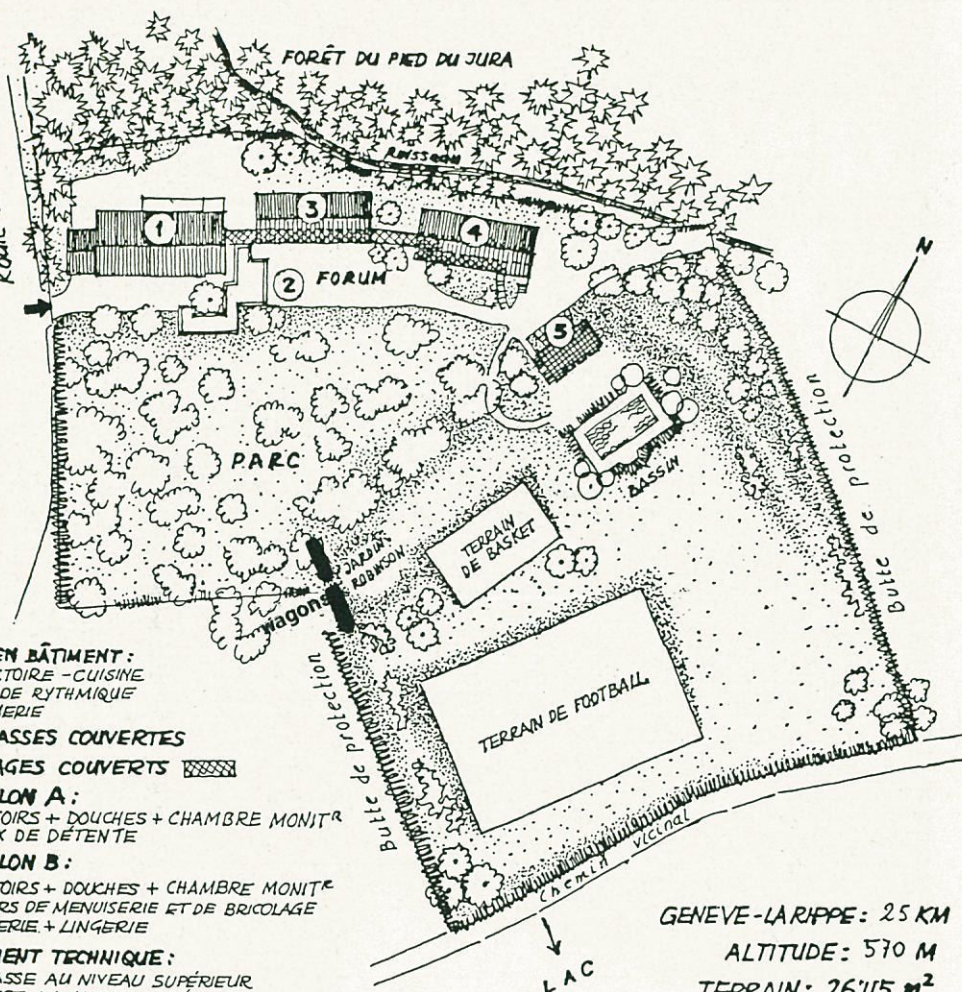


Route de la Combe-du-Faoug

FORÊT DU PIED DU JURA

RMS 5000

P



**1 ANCIEN BÂTIMENT :**

RÉFECTOIRE - CUISINE  
SALLE DE RYTHMIQUE  
INFIRMERIE

**2 TERRASSES COUVERTES**

PASSAGES COUVERTS

**3 PAVILLON A :**

2 DORTOIRS + DOUCHES + CHAMBRE MONIT<sup>R</sup>  
LOCAUX DE DÉTENTE

**4 PAVILLON B :**

2 DORTOIRS + DOUCHES + CHAMBRE MONIT<sup>R</sup>  
ATELIERS DE MENUISERIE ET DE BRICOLAGE  
BUANDERIE + LINGERIE

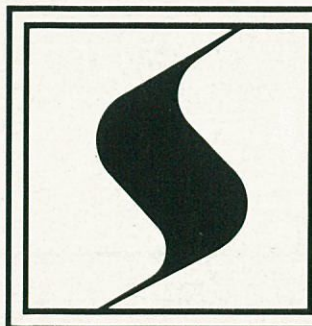
**5 BÂTIMENT TECHNIQUE :**

TERRASSE AU NIVEAU SUPÉRIEUR  
COUVERT AU NIVEAU INFÉRIEUR

GENÈVE-LA RIPPE: 25 KM

ALTITUDE: 570 M

TERRAIN: 26'115 m<sup>2</sup>



# Sicali

## tout matériel contre le feu

Direction, route des Acacias 45, 1211 GENÈVE 26,  
Tél. 022 / 42 18 18      Agents dans toute la Suisse

---

**UNION SUISSE**

---

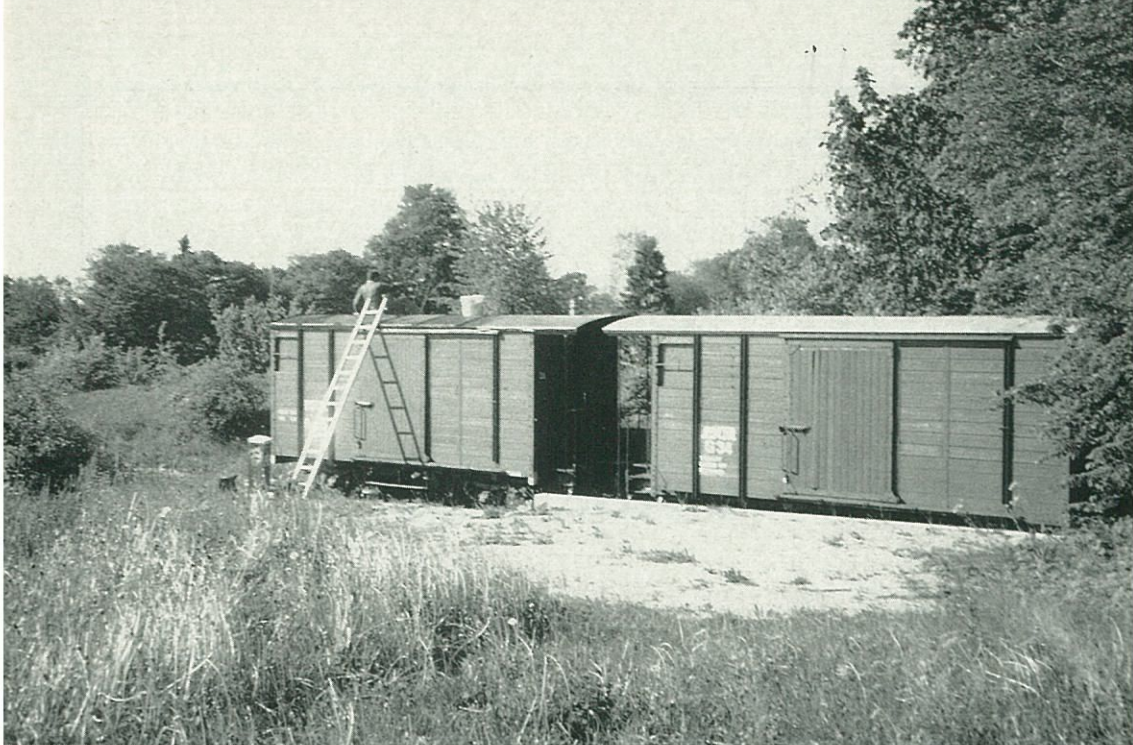


**ASSURANCES**

L'assurance d'être  
compris

**Siège social**

Rue de la Fontaine 1  
1211 Genève 3  
Tél. 022/317 01 01



*Travaux de couvreur effectués lors d'une «corvée», le toit du wagon est enfin étanche!*

## **Comité**

Quelques chiffres pour résumer son activité:

- 10 séances.
- 5 séances de travail de la commission pédagogique.
- 5 séances de travail Ecole de la Rippe - colo.
- 3 journées de travail à la Rippe, improprement baptisées corvées, car si le travail est intense, l'ambiance est très détendue.
- 6 réunions diverses consacrées à des problèmes spécifiques.

Nous avons l'intention d'organiser un stand dans le cadre des «Ponts de St-Gervais» au mois de juin. Un groupe de travail s'est déjà mis à la tâche.

Tout cela prouve la bonne santé de notre comité, que je remercie ici très amicalement de tout le travail accompli et de l'assiduité de ses membres.

## **Locaux, Matériel, Travaux**

Nous savions depuis plusieurs années déjà que l'Ecole genevoise de La Rippe dépendant du service médico-pédagogique du Département de l'instruction publique qui loue nos locaux à l'année, période vacances exceptée, ne souhaitait pas renouveler le bail à son échéance et ceci, principalement pour des raisons d'économie budgétaire. Non que la location soit trop onéreuse, elle était même très raisonnable, mais il fallait y ajouter les frais de transport des enfants chaque jour de Genève à La Rippe et retour, la cuisine pour assurer le repas de midi, la conciergerie, etc,...

## PIZZA-BAR

*La vraie pizza au four à bois*

## L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 731 30 93

 **LUCCHINI**

FOURNITURES



POUR PEINTRES

J.-J. LUCCHINI & FILS  
19, rue Carteret - 1211 GENÈVE 7  
Tél. (022) 7 34 03 20 - Fax 7 33 84 49

Dépôt MARTIGNY  
12, rue du Saule  
Tél. (026) 22 81 60

**chrònos**

**MONTRES - BIJOUX**

VOYEZ NOS 10 VITRINES  
1, CHANTEPOULET - PLAZA  
HORBIMONT S.A.



*La verte Colo, c'est beau, mais quel boulot!*

En date du 2 juillet 1991, nous étions donc officiellement informés du non renouvellement du bail qui s'achèvera, au plus tard, en été 1994.

De cette décision découlait également l'échec de nos négociations en vue de rééchelonner le remboursement des dernières traites de notre emprunt. Il nous est donc indispensable de trouver un nouveau locataire.

Le comité s'est immédiatement mis au travail; il a préparé un dossier comprenant les plans de nos installations ainsi qu'un descriptif des bâtiments, du parc et des divers équipements.

Plusieurs organismes ont été contactés et certaines de leur réponse montrent un intérêt pour une éventuelle location, mais il est prématuré pour donner ici plus de détails à ce sujet.

Parmi les travaux effectués durant l'exercice, il faut signaler le renouvellement d'une partie des chéneaux qui étaient dans un triste état. Ce travail a été effectué, bénévolement, par l'entreprise ASTRO, dirigée par notre collègue Jean-François Comin que je remercie tout particulièrement.

Eric Bodenmüller, collaborateur du bureau d'ingénieur P. Klemm, a obtenu, gracieusement, de l'entreprise JACQUET des compléments de pavage et de l'entreprise J. PIASIO SA, la pose de bordurettes améliorant l'aspect dans la zone du couvert. Enfin, malgré nos campagnes de lutte des années passées, les taupes ont repris leur travail souterrain dans la zone du terrain de football. Nous avons fait analyser ce dernier par la station fédérale d'essais agricoles de

BIJOUTIER-CRÉATEUR  
GRAVEUR-CISELEUR



**Pierre-Alain BISE**

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. 022/735 51 93

**Manuel MATAMOROS**

*GYPSERIE - PEINTURE - DÉCORATION*



Chemin des Voirets 9 - 1228 Plan-les-Ouates - Tél. 794 94 32 - Fax 794 98 16

*AGENCEMENT - ENTRETIEN D'IMMEUBLES*

**Menuiserie F. Hiltpold**

*MAISON FONDÉE EN 1922*

Tél. atelier et bureau: 42 08 84

Route de Veyrier 12bis

1227 CAROUGE

**COUVERTURE FERBLANTERIE**

**Pariat** FRÈRES SA  
M+F

**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
1263 CRASSIER / 022/67 12 74

Changin, qui a découvert un pullulement de vers dit de la St-Jean. Notre ami Eric Bodenmüller a obtenu, à des conditions particulièrement avantageuses, le traitement du terrain par l'entreprise JACQUET. Le problème semble momentanément résolu.

Pour des raisons de santé notre ami Jean Schneider a dû cette année restreindre son activité physique consacrée à l'entretien du parc. Bernard Bellenger a repris ces tâches dans la mesure de ses disponibilités aidé par Jean-François Comin et Hans-Ruedi Wettstein, tous membres du comité.

Nous formons tous nos vœux pour que notre cher ami Jean Schneider retrouve au plus vite la santé ainsi que son épouse Lucy.

Un grand merci à tous et encore à notre ami Ernest Hofstetter qui s'est chargé, comme à l'accoutumée, de l'entretien des planches à voile.

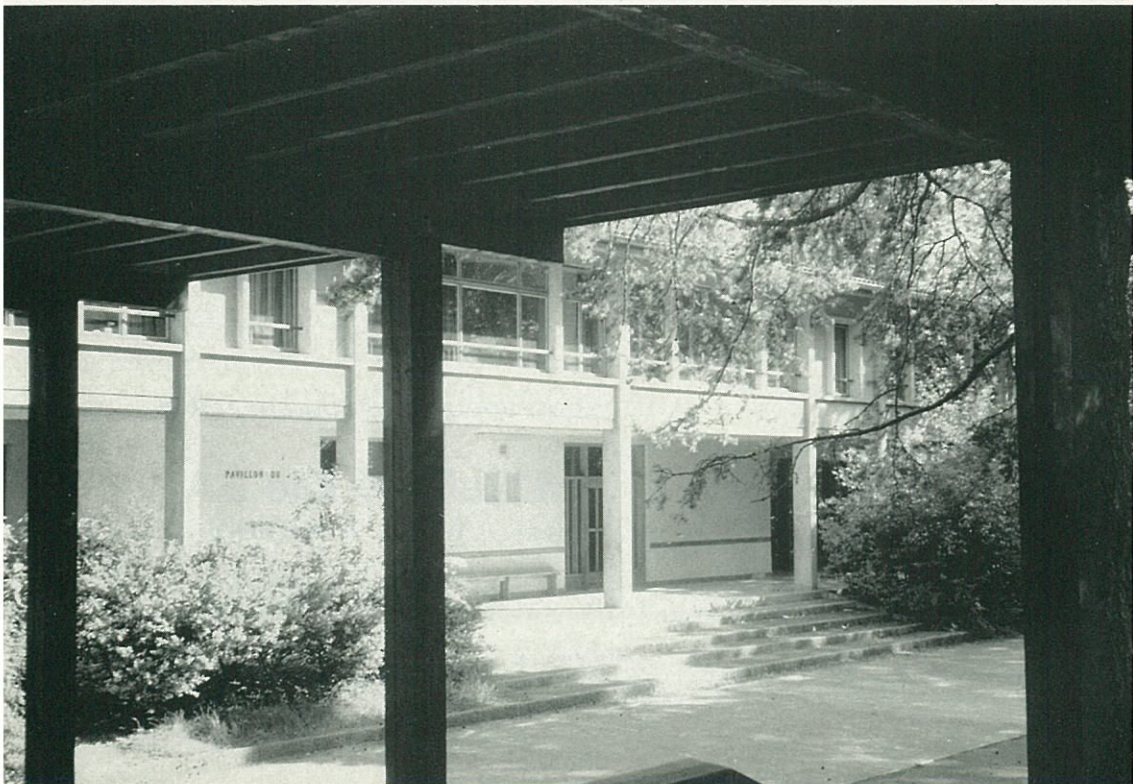
### **Ecole de plein air**

Tous les problèmes de coordination ont pu être réglés dans un esprit de sympathique collaboration avec les responsables de l'école, que je remercie très vivement et tout particulièrement M. Pierre Grand, chef administratif du SMP ainsi que M. Jean Ouldbabaali, directeur de l'école.

### **Fédération des colonies de vacances**

Nous suivons avec intérêt toutes les démarches de la Fédération désireuse d'aider les colonies à résoudre leur problèmes et nous participons toujours avec plaisir aux séances qu'elle organise

*Le Forum*



# LÉGER MAZOUT SA

## COMBUSTIBLES



197, ROUTE DU MANDEMENT  
CASE POSTALE 136 - 1242 SATIGNY  
TÉL. 022/753 24 03 - FAX 022/753 25 35



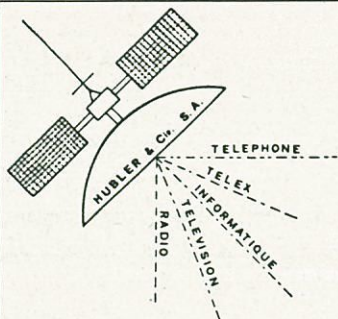
Charcuterie - Comestibles

*SPÉCIALITÉS ITALIENNES ET ESPAGNOLES*

## Jean-Pierre et Marguerite BORSETTI

MAISON FONDÉE EN 1905

5, rue des Corps-Saints - 1201 Genève - Téléphone 732 36 49



*Votre spécialiste courant faible*

## HUBLER & Cie SA

*Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE*

Tél. **731 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE





*L'attrait du bois*

ainsi qu'à son assemblée générale. Notre colonie est représentée, au sein de son comité, par notre collègue Fernand Brun.

Son président et ami Charles Schleer, nous a fait deux surprises cette année: nous avons reçu un établi battant neuf et le camescope est devenu propriété de la colonie. Un grand merci de toutes ces actions, cher président!

### **Rapport avec les autorités**

Nous savons tout l'intérêt que les autorités genevoises, tant cantonales que municipales portent à notre colonie et nous les remercions très vivement des subventions qu'elles nous attribuent.

Durant l'été, nous avons eu la visite de M. Michel Rossetti, conseiller administratif du département municipal des affaires sociales, des écoles et de l'environnement, qui nous a fait le plaisir d'inscrire quelques mots sympathiques dans notre livre d'or.

Nous comprenons le souci de rigueur budgétaire qui a conduit au non renouvellement du bail. Nous espérons simplement pouvoir trouver un locataire afin de nous permettre de poursuivre notre œuvre en faveur des enfants, car le succès rencontré par nos séjours nous prouve que nous faisons œuvre utile.

**Pour conclure:** ma gratitude va à nos membres philanthropiques en les exhortant à continuer à nous soutenir; c'est en effet dans les périodes économiquement difficiles que les colonies de vacances trouvent une justification supplémentaire. Pensons simplement aux enfants de chômeurs.

C'est l'occasion de rappeler ici qu'aucun enfant ne doit être privé de colonie pour des raisons financières.

Ce nom de colonie, bien désuet, est d'ailleurs remplacé dans nos annonces par «Vacances jeunesse» qui correspond beaucoup mieux à ce que nous proposons.

Vive la Colonie de St-Gervais!

Michel BUFFO



# HOFSTETTER

---

## SPORTS

12-14, RUE DE LA CORRATERIE  
1204 GENÈVE

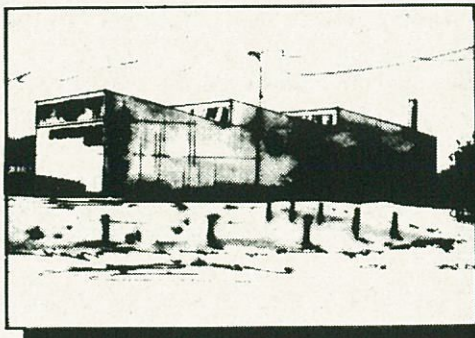
*Les sportifs y trouvent leurs marques.*

## PERVILLE S.A. - GLAND

**Eaux minérales**  
**Bières suisses et**  
**étrangères**  
**Vins en gros**

Tél. 022/64 24 54

3 lignes Ø





*Que choisir? Présentation des activités de la journée*

## **Rapport du directeur du séjour Juillet/Août 1991 COLONIE ST-GERVAIS LA RIPPE**

### *«la continuité dans le changement»*

Ayant débuté comme moniteur, puis devenu sous-directeur de la colonie ST-GERVAIS j'étais maintenant directeur, suite à une volonté de renouvellement de la part du Comité.

J'avais désormais la tâche et l'immense plaisir de gérer au mieux un personnel et des moyens, afin de proposer aux enfants un séjour le plus complet et le plus satisfaisant possible.

L'équipe d'animation s'est positivement renouvelée: Alexandra (spécialiste des activités nautiques) et Eric (le dynamisme personnifié...) revenaient, alors que tous les autres moniteurs et monitrices (Anne-Laure, Christophe, Muriel, Nathalie, Nicole, Sophie et Stéphanie) venaient à la colonie pour la première fois; tout comme Laurence, infirmière compétente et dévouée, que tous apprécieraient en diverses occasions. Véronique me secondait très efficacement à la direction, tant dans la gestion que dans la préparation des activités avec l'équipe d'animation.

Une réunion préalable d'information et de préparation avait fait se rencontrer l'ensemble de ces personnes, ceci permettant de former une véritable équipe, motivée et ayant sérieusement réfléchi aux activités à mettre en place pour le séjour à venir.

**DES HOMMES** *UNE ÉQUIPE* *Des techniques* *Une entreprise*

## **REYMOND SA NYON**

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux  
**TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS ET GROSSES CHARGES**

4bis, route de Saint-Cergue - 022/361 47 31



**MENUISERIE - AGENCEMENTS**

390, rue de Bernex  
1233 BERNEX/GENÈVE  
Tél. 022/757 48 04  
Fax 022/757 59 56

### **IMPRIMERIE DU PROGRÈS**



MICHEL TRANCHET

PHOTOCOMPOSITION  
TYPO-OFFSET  
26, RUE TRONCHIN  
1202 GENÈVE  
TÉL. (022) 733 95 25

Les monitrices et moniteurs furent, pour une grande majorité, **très** compétents, faisant preuve de dynamisme, soucieux d'originalité, avec par exemple des présentations humoristiques quotidiennes (sous forme de sketches déguisés...).

Les repas furent également parfois servis par les moniteurs transformés en ... super héros.

Tout cela créant une constante dynamique entre nous tous, faite de surprises et de rires: chacun cherchant à encore faire mieux à chaque fois. (merci notamment à Eric et à Thierry).

L'équipe cuisine, avec à sa tête, Rita, aidée de sa fille Mélanie, de Valérie et d'Elisabeth, nous proposa des plats qui satisfirent régulièrement tout le monde; les menus ayant été élaborés en commun, avec R. Bauer, l'économiste, la sous-directrice, l'infirmière et la cuisinière, avec la volonté de servir chaque jour une nourriture variée et équilibrée, voire même originale (une fois par semaine, les enfants ont eu un repas typique: USA, Italie, Maroc...)

A la lingerie, Elisa et Mireille nous rendirent du linge toujours propre et bien repassé.

Yann, quant à lui, œuvra dans toute la colonie, afin que les locaux soient toujours impeccables; toujours prêt à rendre service à chacun, il participa même à certaines animations: c'est ainsi qu'il finit attaché par les enfants au poteau de basket, devenu poteau de torture, au cours d'une journée sur le thème des Indiens.

Voici maintenant une partie des activités pratiquées durant ce séjour:

— **plein-air:**

l'espace et les infra-structures sportives (terrains, pataugeoire...) furent utilisés régulièrement pour y pratiquer les activités demandées par les enfants.

*On va sacrifier le sorcier*



# H. BAERLOCHER S.A.

MAISON FONDÉE EN 1905

DESSINS ET DEVIS SUR DEMANDE

TAILLE DE PIERRE - GRANITS - MARBRES - ROCHES  
BÂTIMENTS - MONUMENTS FUNÉRAIRES - AMEUBLEMENTS

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE MARBRERIE

ROUTE DE ST-GEORGES 72 - 1213 PETIT-LANCY/GENÈVE  
TÉLÉPHONE 792 16 50 - TÉLÉFAX 793 22 10

Ateliers et bureaux  
1261 Chavannes-de-Bogis  
Tél. 022/776 20 51



Faux plafonds

Doublages isolants

Cloisons légères

Chapes à sec

Charpente

Menuiserie

Entreprise spécialisée  
dans les transformations  
d'immeubles

## Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

# JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

# PETITE et GUINANS S.A.

## ELECTRICITÉ ET TÉLÉPHONE

20, RUE GÉNÉRAL-DUFOUR

1204 GENÈVE

TÉLÉPHONE 328 61 28

Les activités nautiques et aquatiques extérieures au centre (planches à voile, «optimists», piscine et plage de Divonne-les-Bains) furent quotidiennement organisées; le mini-bus loué par la colonie, nous a permis d'y faire participer plusieurs groupes à la fois, en y incluant les plus jeunes (les distances n'étant dès lors plus un obstacle).

### **Deux sports furent nouvellement introduits cette année:**

- le tir à l'arc, très très apprécié et rendu accessible à tous grâce aux compétences de Sophie (merci à M. Berlie, des bottes de paille nous ayant servi à fixer en toute sécurité les cibles, ainsi qu'à Richard Bauer qui nous a obtenu un équipement de qualité).
- l'équitation, avec deux séances «poney-club» qui ne purent satisfaire toutes les demandes...

Je pense souhaitable que ce dernier type d'activité devienne régulier pour l'été prochain, afin de contenter le plus possible d'enfants.

### **— excursions et sorties:**

les pique-niques sont devenus des sorties à thème, permettant aux enfants de découvrir agréablement leur environnement naturel et culturel, plus ou moins proche: découverte du lac Vert de Genolier, traversée en bateau jusqu'à Yvoire, visite du musée gallo-romain de Nyon, promenades et barrages dans les sous-bois environnants, cueillette et élaboration d'un herbier regroupant la végétation de la région des Tuffières.

Deux groupes (de petits) montèrent à tour de rôle au chalet du Bauloz pour y passer une journée et une nuit.

### *Le poney: l'activité qui monte*



**A S T R O**

---

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

**GENÈVE**

CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52





*Camp et ballade dans l'Arboretum d'Aubonne*

Les grands eurent la possibilité de s'inscrire au camp itinérant de la Dôle-Prémanon (marche, bivouac, pratique du patin à glace et retour «La Cure» Nyon par le train), ainsi qu'aux deux camps «Arboretum» (voyage en train jusqu'à Allaman, installation du campement au pied d'une cascade à Aubonne, visite de l'Arboretum).

Toutes ces sorties furent pleinement réussies, grâce au sérieux de chacun (préparation, animation...); là encore, le minibus nous a permis d'établir une liaison régulière avec les groupes partis (ravitaillement, suivi médical, transport du matériel, courrier...).

— **les activités manuelles:**

Au moins une quarantaine d'activités différentes furent pratiquées, et parfois renouvelées en fonction des désirs formulés par les enfants (lors de réunions hebdomadaires).

Parmi les plus «marquantes»: modélisme, cadrans solaires, pâte à sel, pivert sur ressort, électricité (construction d'un jeu de questions-réponses), photographie (prise de vue, tirage sur papier, mise en page **par les enfants**), cuisine (gâteaux, pains...).

Cette année, un groupe d'enfants a réalisé un drapeau avec le logo de la colonie; celui-ci flotta fièrement aux côtés des drapeaux vaudois lors du 1<sup>er</sup> Août.

Certaines de ces activités furent facilitées par l'établi que nous procura, toujours aussi gentiment M. Schleer.



# hanhart

Chantemerle 10  
1260 NYON  
Téléphone (022) 61 25 53

**ferblanterie couverture sa**

Maîtrises fédérales

Pierre Hanhart

## **INDUNI & CIE SA**

**TRAVAUX PUBLICS – ROUTES – AÉROPORTS  
BÂTIMENT – BÉTON ARMÉ – RÉNOVATION**

6, avenue des Grandes-Communes - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 792 38 11                      Téléfax 792 01 31

## ***Enseignes DECORA***

**MICHEL CHILLIER**

5, RUE BERGALONNE - 1205 GENÈVE - TÉLÉPHONE 21 13 14



**AGENCE IMMOBILIÈRE  
ACHATS - VENTES -  
PROMOTIONS**

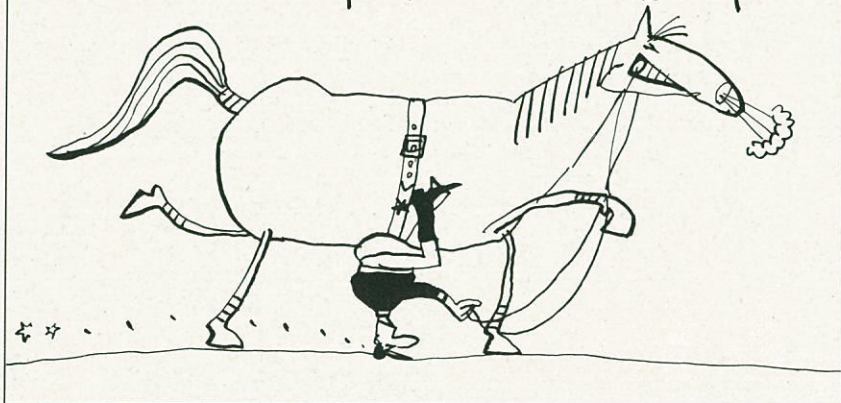
***UN SERVICE PERSONNALISÉ***

Rue Lécheretta 6A  
1630 BULLE

Fax 029/2 30 21  
Fax 029/2 30 43



PRÉVOIR LES CAPRICES DU CHEVAL,  
C'EST ASSURER LE CAVALIER.



# ELVIA SÉCURITÉ. POUR TOUT ET TOUS.

 **ELVIA**  
ASSURANCES

## AGENCE JACQUES ISCHI

Place St-Gervais — Rue Vallin 2 — 1211 Genève 11

Tél. 022/731 04 50

Fax 022/738 45 29

Bureau de Vernier: 28, rue du Village — 1214 Vernier

Tél. 022/782 63 30

Fax 022/41 07 32

UNE ÉQUIPE COMPÉTENTE ET DYNAMIQUE  
A VOTRE SERVICE POUR TOUTES VOS ASSURANCES.



*Sports de lac, sports de glace, tout est possible à la Colo. Sortie à Prémanon*

Un grand jeu eut lieu chaque semaine (Olympiades, journée 1<sup>er</sup> Août, rallye des 24h de St-Gervais...)

La bibliothèque et son renouvellement furent appréciés: les ouvrages récemment acquis ont été fréquemment mais soigneusement manipulés par les colons; merci à M. Sulser du crédit accordé.

— Les veillées furent régulièrement structurées sur 3 jours: 1 veillée à thème / 1 veillée libre / 1 veillée par dortoirs.

Il y eut notamment une grande soirée «Casino», des sketches humoristiques, des soirées feu et chansons, le spectacle du 1<sup>er</sup> Août, une boum par semaine (précédée du fameux repas typique).

Madame et Messieurs Hofstetter, père et fils nous firent bénéficier de la projection d'un film sur le ski acrobatique: les enfants furent, là encore, ravis.

La plupart de ces moments fut immortalisée sur la bande vidéo, et projetée sur écran télé à la grande joie des enfants, lors d'une veillée, ainsi qu'aux parents durant toute la dernière journée des départs; une fois encore, je remercie, au nom de tous, la Fédération des colonies de vacances de Genève, pour le camescope dont elle nous a à nouveau dotés.

Voici donc un « toujours trop rapide » résumé de ce qui fut fait par toutes les personnes impliquées dans ce séjour nouvelle formule, où chacun aura voulu donner le meilleur de lui-même, au cours de ces cinq semaines.

Tous sont repartis, avec en tête plein de bons souvenirs: enfants et adultes se promettant de revenir l'année prochaine.

Frédéric MOMMÉE

**PHARMACIE  
BÉDAT**  
 TÉL. 732.28.32

ANGLE:  
 JAMES-FAZY-  
 VOLTAIRE GENÈVE

PLUS D'UN SIÈCLE  
 DANS LE QUARTIER  
 DE SAINT-GERVAIS

## DUTOIT TOITURE

**COUVERTURE ÉTANCHÉITÉ**

*Toiture neuve*

*Rénovation*

*Entretien*

Rue de la Prulay 29 - 1217 Meyrin/GE  
 Tél. 022/782 77 70 - Fax 022/785 08 50



## *Bar-Restaurant Edouard 1<sup>er</sup>*

3, place Montbrillant  
 (derrière la gare)  
 Tél. 022/733 88 65  
 Restauration jusqu'à 24 heures

*Ses spécialités*  
*Bonne cave*  
*Bar accueillant*  
*Parcage facile*



## **Jean FRIGERIO S.A.**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

MAÇONNERIE - GYPSERIE - PEINTURE

RUE DE SAINT-JEAN 73

GENÈVE

TÉLÉPHONE 731 42 34



URSULA ET  
JEAN-PIERRE FAHRNY

### **HÔTEL ÉPOQUE GENÈVE**

51 chambres, 100 lits tout confort  
Radio - Téléphone - TV couleur dans chaque chambre  
à sélection directe

### **CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE**

Ouvert tous les jours  
Cuisine genevoise et traditionnelle  
Plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 13,50  
Entrée: 10, rue Voltaire/2, rue Dassier  
**Tél. 022/345 25 50**

AU COEUR DE SAINT-GERVAIS LA

## **Pharmacie du Progrès S.A.**

ORDONNANCES ET PARFUMERIE  
SPÉCIALITÉS VÉTÉRINAIRES

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 732 53 20

# **GIRARD AUX GROTTES**

*Listes de mariage*

*Verrerie*

*Porcelaine*

*Cristaux*

*Arts ménagers*





## **Hommage à M<sup>e</sup> Marcel Bornand (1923 - 1992)**

Les plus anciens parmi les responsables de la colonie de St-Gervais ont appris avec chagrin le décès, survenu récemment, de leur ami M<sup>e</sup> Marcel Bornand, avocat.

Il fit partie de son comité pendant longtemps et, dans ses jeunes années, en fut un membre actif et dynamique.

De sa fréquentation assidue des sociétés estudiantines universitaires, il avait conservé un goût prononcé pour les traditions et chansons burlesques autant que pour l'esprit frondeur et primesautier en honneur dans ce milieu.

Grâce à quoi, nul ne savait comme lui animer un repas ou une soirée après une séance de comité chargée. Il le faisait avec un entrain et une verve restés mémorables.

Cependant, au fil des ans, sa participation devint toujours plus rare, jusqu'à cesser totalement.

Gravement atteint dans sa santé, il fit face à l'adversité avec sérénité et courage.

Nous disons un adieu ému au cher disparu.

Le Comité



La «Pato»

**PH. BOULENAZ**

Tél. 022/67 15 76  
1263 Crassier

Agence



**VENTE-RÉPARATION  
DE TOUT MATÉRIEL  
AGRICOLE**

**Tondeuses à gazon**

Agence



MB-trac

ENTREPRISE SANITAIRE

**R. ARPIN & FILS**

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève  
Téléphone 732 52 00

# Comité pour 1992

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	735 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	Lesemann Henri, route de Frontenex 60a, 1207 Genève	736 27 50
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	320 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	344 43 20
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	344 79 15
	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
<i>Secrétaire:</i>	Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève	734 56 62
<i>Trésorier:</i>	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	342 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	310 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	342 80 88
	Dr G. Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	50 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments:</i>	Président: Bodenmuller Eric, av. A-M. Mirany 7 1225 Chêne-Bourg	349 05 51
	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	348 48 66
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	320 17 34
	Grivel Jean-Sven, En Praz Samuel, 1261 Chésereux	328 05 35
	Comin Jean-François, 3, chemin des Goulettes, 1256 Troinex	342 96 52
	Wettstein Hansruedi, chemin Marly, 1263 Crassier	345 67 30
<i>Délégué auprès de la fédération et responsable des inscriptions:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	796 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	755 49 66
	Bellenger Bernard, Ancienne-Route 26, 1218 Grand-Saconnex	791 24 70
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	346 07 67
	Chavin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	345 25 50
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	736 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 26 72
	Glauser Pierre-Alain, av. de la Gare, 1163 Etoy (021)	808 66 79
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	367 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	736 83 57
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	736 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	736 13 93
	Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	367 13 42
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	732 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	734 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	320 77 10
	Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	349 76 53
	Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates	794 94 05
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	345 66 67
	de Tschanner-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	735 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	Mme M. Rapin et M. J.-M. Cottier, M. R. Wild, suppl.	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	367 21 89




# **GRAS**

**maison-tissus**

BOUTIQUE CADEAUX  
LINGE DE MAISON  
L I T E R I E  
LISTES DE MARIAGE  
R I D E A U X  
A M E U B L E M E N T

5, RUE DE COUTANCE  
1 2 0 1 G E N È V E

PROJETTE, INSTALLE



DÉPANNE, CONSEILLE

## **COELEC** SA

ÉLECTRICITÉ - LUSTRIERIE  
TÉLÉPHONE A+B

ADMINISTRATION	NOTRE MAGASIN
114, RUE DE LYON	LE LUMINAIRE
CASE POSTALE 529	ARTISTIQUE
1211 GENÈVE 13	3, PLACE GRENUS
TÉL. (022) 45 48 00	1201 GENÈVE
FAX (022) 45 74 55	TÉL. (022) 732 22 66

# **mino**

## **INSTALLATIONS THERMIQUES**

14, chemin Pré-Fleuri

1228 PLAN-LES-OUATES

Téléphone 022 / 794 32 94

Téléfax 022 / 794 37 09

## Compte d'exploitation au 31.12.1991

### PRODUITS

Participation parents .....	Fr.	56 158,80
Recettes Pub. Rapport 1991	Fr.	5 367.—
<b>Dons</b> .....	Fr.	12 287,60
Subventions .....	Fr.	28 687,60
Part. aux frais Ville de Gve. .	Fr.	2 350.—
Loyers et locations .....	Fr.	50 000.—
Intérêts créditeurs .....	Fr.	223,65

**Total compte d'exploitation** Fr. 155 074,65

### CHARGES

Alimentation .....	Fr.	23 557,55
Entretien imm., mat. mob., chauf. ....	Fr.	14 028,95
Salaires et déplacements ....	Fr.	32 715,95
Charges sociales et autorisations .....	Fr.	1 934,15
Frais médicaux .....	Fr.	1 419,35
Assurances .....	Fr.	11 540,70
Loisirs, jeux, sports .....	Fr.	6.462,75
Fournitures bur., pub. jour- naux .....	Fr.	10 076,20
Frais de gestion, PTT, int., Rapport 91 .....	Fr.	14 812,75
Intérêts Emprunt Etat GE ...	Fr.	1 029,25
Amortissements .....	Fr.	36 876,30
<b>Résultat de l'exercice</b> .....	Fr.	620,75

Fr. 155 074,65

★ ★ ★

## Bilan au 31.12.1991

### ACTIF

Caisse .....	Fr.	456,55
Chèques postaux .....	Fr.	635,40
Banques .....	Fr.	3 073,25
Débiteurs .....	Fr.	4 445.—
Impôt anticipés .....	Fr.	126,35
Immeuble .....	Fr.	1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr.	730 000.—
Matériel et mobilier .....	Fr.	12 850.—

**Total du bilan** Fr. 751 587,55

### PASSIF

Créanciers .....	Fr.	4 050,95
BPS, compte courant .....	Fr.	36 272,80
Passifs transitoires .....	Fr.	854.—
Emprunt Etat de Genève ....	Fr.	17 666,65
Int./Emp. Etat de Genève ...	Fr.	44 808,95
Capital .....	Fr.	6 907,75
Prov. pr mat. et gros trav. ...	Fr.	49 500.—
Fonds pédagogique .....	Fr.	2 743,60
<b>Fonds «Marc Timenovitch»</b>	Fr.	5 172,25
Fonds aménagements .....	Fr.	582 989,85
<b>Résultat de l'exercice</b> .....	Fr.	620,75

Fr. 751 587,55

## Rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 1991

Mesdames, Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes pour l'exercice 1991.

Nous avons pu constater la concordance existante entre les livres et les comptes qui vous sont présentés.

Par sondages, nous avons contrôlé les recettes et les dépenses et pouvons confirmer que toutes les écritures sont justifiées. Toutes les pièces comptables ont été mises à notre disposition.

Le bilan présente un total de Frs. 751 587,55 des deux côtés. L'exercice boucle par un excédent de recettes de **Frs. 620,75** portant le Capital de la Colonie à **Frs. 7 528,50**.

Sur la base de nos constats, nous vous engageons à accepter les comptes tels qu'ils vous sont présentés, et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1991.

Genève, le 20 février 1992

M. RAPIN

S. CAPITONI

# **VENTIL AIR S.A.**

★ ★ ★

**VENTILATION**

**CLIMATISATION**

**DÉPOUSSIÉRAGE**

★ ★ ★

**CITÉ VIEUSSEUX 9**

**1203 GENÈVE**

**CENTRE COMMERCIAL**

**TÉLÉPHONE 44 05 17**

**TÉLÉFAX 44 07 85**

# Membres philanthropes 1992

Abegg Denis  
 Adatto M. et Mme  
 Adam's vêtements  
 Aellen Charly  
 Affolter & Fils  
 L'Age d'Or  
 Amag Automobiles et  
 Moteurs SA  
 Appelsa Applications  
 Electriques  
 Aprofim, M. Gueydan  
 Armagni Paul  
 Artrans S.A.  
 Arpin René & Fils  
 Astro, G. Comin  
 Auberson Frères S.A.

Baby Shop  
 Badan Luc  
 Baerlocher H. SA  
 Bagattini & Fils  
 Balestra, Galiotto, TTC SA  
 Balland E.  
 Banque Populaire Suisse  
 Barcellini Georges  
 Bariatti Jean  
 Barral Blanche, Mlle  
 Battus Edouard  
 Bauer Richard  
 Mmes C. & Ch. Behar-Danon  
 Beran Georges  
 Berdoz François  
 Bermond J.  
 Bernet A., Imprimerie Artyp  
 Bersier André, café, A l'Union  
 Bersier M., Mme A. et R.  
 Bersier & Cie, régie  
 Besson & Decroux,  
 H. Decroux, succ.  
 Berthaudin M. SA  
 Bettex J.-J.  
 Bibet Johana  
 Bielawsky J.

Bigar C.  
 Birkigt L.  
 Bise Pierre-Alain  
 Blanc Jean  
 Blanc Dr P.  
 Bobillier R.  
 Bodenmüller E.  
 Bogliano Pierre, Mme  
 Boissons Désaltérantes SA  
 Bolzli Pierre  
 Bon Génie  
 Boninchi E.  
 Bonnefous J. & Cie SA  
 Bonnet Henri  
 Borecki Georges  
 Bornand Marcel, Mme  
 Borsetti J.-P.  
 Boucharde Georges  
 Boulenaz Ph.  
 Bourquin & Stencek  
 Bovey P.  
 Brighenti Nello SA  
 Brun Fernand  
 Brunschwig S., Avocat  
 Buchs Jean  
 Buchser Hugo S.A.  
 Budget Rent a Car  
 Budin Roger  
 Buffet R.  
 Buffo M.  
 Bulgheroni M.  
 Bury Louis

Caisse d'Epargne de Genève  
 Caisse de prévoyance de la FSP  
 Calmel Maurice  
 Caran d'Ache SA  
 Cartier Henri  
 Cavallero S. et M.  
 Chabry M., Mme  
 Chillier M., Enseignes Decora  
 Chaîne des Mères  
 c/o Mme S de Moerlclose

Chamorel Y., Mme  
 Chappuis Aimée, Mme  
 Charbon M. - Sultani F.  
 Châtelain M.  
 Chauvin Simone  
 Chronos Horbimont S.A.  
 Clausen P.-A.  
 Coelec S.A.  
 Cofinor S.A.  
 Cohanier, Mme  
 Construction Matile SA  
 Conti E. - Hermann R.  
 Coop Genève  
 Cordialité et Vérité  
 Société philanthropique  
 Cortthay Nelly, Mlle  
 Cottier J.-M., Ing. Eig  
 Courlet S., Mme  
 Crédit Suisse

Danini J.  
 Davet Raymonde, Mlle  
 Decaillet Paul  
 Décosterd Jean  
 Decova SA  
 Degaudenzi A.  
 Deléglise Bernard  
 Derendinger & Cie  
 Ding Michel  
 Discount Bank Ltd.  
 Dreier Alain  
 Dreyfus C., Dr.  
 Dubois-Ferrière Denis  
 Dunoyer Ed. S.A.  
 Dussailant Marie-Luz.  
 Dutoit-Toiture

Edouard 1<sup>er</sup>, bar  
 Egger Gilbert  
 Elvia vie Assurances  
 Eurex Fiduciaire SA  
 Extensible S.A.

**Jmhof sa**  
 Passage des Lions Tél. 211222



**BOULANGERIE-PÂTISSERIE**  
**LUC BADAN**  
**CRASSIER**



OUVERT LE DIMANCHE: 8h - 12h15 - 14h - 18h

CH-1263 CRASSIER - TÉL. 022/67 12 10

PHOTOCOPIE



**DermaPlast.**  
**3 raisons d'y penser):**  
Dermophile.  
Avec désinfectant.  
N'adhère pas à la plaie.

**Seulement en pharmacies  
et drogueries.**

*FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES*

**Jean-Jacques PALLUD**

Successeur de A. PRINI

Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59

**Lors de votre prochain voyage,  
n'oubliez pas l'Intertours-Winterthur.**

*Direction régionale de Genève*  
Chemin De-Normandie 14  
Tél. 022/347 44 44



**winterthur**

De nous, vous pouvez attendre plus.



Falciola Serge  
Faldy H. & Fils  
Fidélité et prudence  
Fidogest SA  
Fiedler E.  
Fioroli Charles  
Fossati Léon  
Frey S.A.  
Frey M. & G.  
Frigerio Jean SA  
Furrax, Georges Lewin

Gabin Jean  
Gabroche Jacques  
Galiwag SA  
Garage Bouchard Frères  
Garzetta & Cie SA  
Gauthey R. & Fils  
Gavillet Raymond  
Geos Ingénieurs-conseils SA  
Gerofinance SA  
Gillieron Gilbert  
Girard aux Grottes  
Glauser Pierre-Alain  
Goll Jean  
Goncerut Nelly, Mme  
A. Gras & Cie S.A.  
Grasset Denise R. Mme  
Grivel Atelier d'architecture  
Grivel Sophie  
Gros Roger  
Guermann S.A.  
Gruaz Maurice  
Guimet Fils S.A.

Hacco Robert  
Haegi Claude  
Hafner Luc, Avocat  
Hanhart Ferblanterie S.A.  
Heimberg R.,  
Ing. géomètre officiel  
Heller Willy  
Herd C.  
Herzog André  
Hiltbold F., Menuiserie  
Hochreutiner & Robert S.A.  
Hofstetter E.  
Hofstetter Sports  
Hôtel Epoque  
Hôtel International et Terminus

Hôtel Montana  
Hôtel du Rhône  
Hôtel Suisse  
H.R.C. Service SA  
Huber J.  
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.  
Immo Services Bulle SA  
Imprimerie du Progrès  
Induni & Cie S.A.

Jacquet Entreprise  
Jaques-Opticiens  
Jérome & Cie,  
Bonnet et Plojoux succ.  
Jöhl Edmond

Kaech S.A.  
Kaufmann Edouard  
Klemm P.-R.  
Krebs Serge  
Kress Jean  
Kroug Willy & Cie

La Barque, C. Muller  
Laboratoire Sauter S.A.  
Laboratoires MGD  
Lacoray S.A.  
Lalive Jean-Flavien  
Laplace François  
La Placette, Nordmann & Cie  
Leboissard Louis  
Léger Mazout SA  
Léopold & Kern  
Lesemann H.-G.  
Liard J.-C.  
Liechti & Serex SA  
Lines Léonard  
Liniger Jean-Daniel  
Lohmann Karl-Dietmar  
Loterie Romande  
Lucchini & Fils

Macheret Edouard  
Magenat Jacqueline  
Malatesta Berthe

Matamoros Gypserie-Peinture  
Matter Walter S.A.  
Mattmann Jacques  
Maulini Charles  
Maurer André & Jean-Cl.  
Maus Frères S.A.  
Mazzoli S.A.  
Melly G.  
Membrez L. S.A.  
Mérier Gilles  
Metzler Georges  
Meyer R.  
Migros - Genève  
Mino Inst. thermiques  
Minoterie de Plainpalais S.A.  
Mirabaud Jean  
Morand & Bovier,  
Géomètres officiels  
Morerod Fernand  
Moser Pierre  
Moser Raymond-E SA  
Mottet L.  
Multi Jardins S.A.

Naftule & Fils  
Nationale Suisse,  
Cie d'Assurances  
Net & Clair S.A.  
Nyon/St-Cergue/Morez  
M. Rikli

Oberson Hubert  
Ormond Jacques-F.

Pallud J.-J.  
Panchaud Erna  
Paréaz Philippe  
Pariat Frères SA  
Paroisse catholique romaine  
de Notre-Dame  
Patek Philippe S.A.  
Pellaton Raymond  
Pellet Ch.  
Perret Construction SA  
Perreten & Milleret S.A.  
Perrier Jean  
Perville SA  
Pesson Mme, Jean-Charles  
Petite & Guinans S.A.  
Petit-Pierre J.-L.

*Et que vogue la Colonie de vacances de St-Gervais*



Petter Maryse  
Pharmacie Bédât  
Pharmacie Principale S.A.  
Pharmacie du Progrès S.A.  
Phénix Assurances  
Veesser J.-P. & Cie  
Photo Rey  
Physiothérapie Luserna  
Piaso S.A.  
Piatti Bernard, Ing. ETS  
Pichon Gilbert  
Pictet J.  
Piller M.

Rampini & Cie  
Ravel Marie-Louise  
Renaud Charles  
Rentar AG  
Rey E. & Cie S.A.  
Reymond S.A.  
Reynaud Jean  
Rhunke Esther  
Rieben Pierre-Antoine  
Rikly Jeanne  
Rohner Daniel  
Rohner Walter  
Rosset Ch.  
Roulet Frank  
Ruchon D.-F.  
Rychner Georges

Sala P.  
Sanchez-Musica  
Schadegg SA  
Schaer & Associés SA Fiduciaire

Schenk M.  
Schindler A. SA  
Schmidlin Rita  
Schmidlin Rudolf SA  
Schneider Jean  
Schneider SA  
Schnezler J.  
Schwab R.  
Schwarz Marcel  
Schweiz Assurance  
C. Métroz  
Schweizer P.  
Scrasa S.A.  
Securitas S.A.  
Segond Guy-Olivier  
Semellaz Lucienne  
Service Radiologie  
et Chiropratique  
Sicli S.A.  
Siegrist Ed.  
Simon Pierre  
Simomin J.  
Sirat S.A.  
Smithson W.  
Société de développement  
La Rippe  
Soguel G.  
Staerkle Etienne  
Staerkle Otto  
Stena S.A.  
Studer Karl  
Studli Jean  
Suhner Henri  
Sulzer Infra  
Sulzer J.-Cl.

Sullam Pierre  
Surget Muriel  
Swissair

Tabac Distribution S.A.  
Tartarat-Chapitre M., Mme  
Tavelli Noverraz S.A.  
Timey J.  
Tinembart Ida Melle  
De Tscharnier A., Mme  
de Tscharnier - Ryzk E.

Union de Banques Suisses  
United Overseas Bank  
Union professionnelle Suisse  
de l'Automobile

Vacheron & Constantin S.A.  
Vallade Pierre  
Vanoncini G. M. et Mme  
Vecchio & Cie  
Vin-Union  
Vlastos Jean  
Volpé J. & Fils  
Von Guten Alex  
Vuataz F., Mme

Weil Raymond SA  
Wicky A.  
Windsor New Fashion S.A.  
Winston Harry SA  
Winterthur assurances  
Woud Alpina SA  
Wyssa-Caramaro A.

Zurkirch Edwin

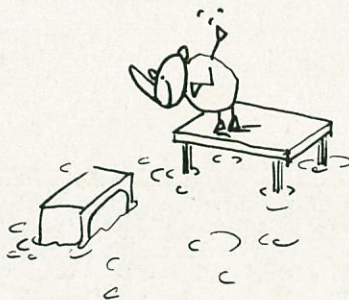


**ENTRETIENS DE TOITURES  
RÉVISION ET NETTOYAGE  
FERBLANTERIE COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ ET ISOLATION**

**G. STOECKLI**

53, EUGÈNE-LANCE — 1212 GRAND-LANCY  
TÉLÉPHONE 794 33 50 — FAX 794 19 51

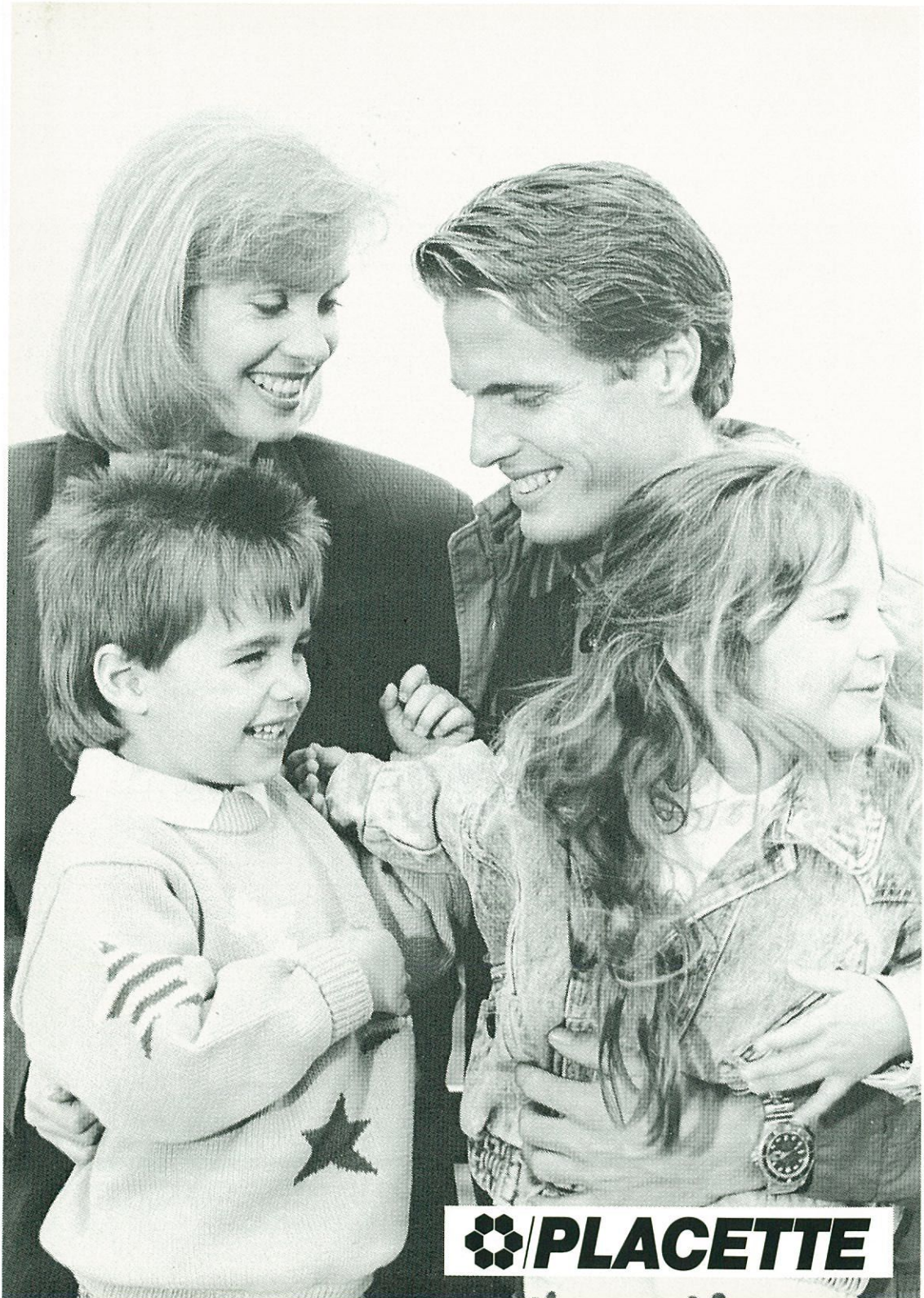
**Connaissez-vous notre  
nouvelle assurance ménage,  
sa garantie élargie et  
son rabais intéressant?**



Appelez nous

**N** **NATIONALE SUISSE  
ASSURANCES**

H. Zurbriggen - D. Ochsner  
Rue Céard 1 1204 Genève Tél. 21 71 33



 **PLACETTE**



La BPS est une banque universelle qui peut alléger sensiblement la comptabilité de vos salaires. En les payant sans argent liquide à tous vos collaborateurs, par exemple, au jour exact que vous aurez fixé. Nous vous libérons ainsi d'une lourde tâche, fastidieuse et répétitive, tout en contribuant à votre sécurité et à celle de vos collaborateurs.

Asseyez-vous à la table de nos spécialistes et étudiez ensemble la possibilité de verser vos salaires sans argent liquide.



**BANQUE POPULAIRE SUISSE**